

历·代·基·督·教·学·术·文·库

劝勉希腊人

克莱门著 王来法译

依据圣经。

以清晰、雄辩的论证。

劝勉希腊人归信基督教。





历·代·基·督·教·学·术·文·库

劝勉希腊人

.....

克莱门著

王来法译



生活·读书·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

劝勉希腊人/克莱门著;王来法译. - 北京:
生活·读书·新知三联书店, 2002.5
(历代基督教学术文库)
ISBN 7-108-01465-3

I. 劝… II. ①克…②王… III. 基督教 -
宗教经典 IV. B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 38318 号

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF
CHRISTIAN THOUGHT(ed. by ISCS)

Edited by Institute of Sino - Christian Studies

λόγος ὁ προτρεπτικός πρὸς Ἕλληνας

by Clement of Alexandria

责任编辑 舒 炜

封面设计 宁成春 崔建华

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市宏文印刷厂

版 次 2002 年 5 月北京第 1 版
2002 年 5 月北京第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.875

字 数 166 千字

印 数 0,001—5,000 册

定 价 15.00 元

总 序

百年来,中国学术思想发生了很大变化:通过欧美人文—社会科学著作的译述,汉语思想的现代学术品质和形态日显丰富,王国维尝言:“周、秦之语言,至翻译佛典之时代而苦其不足;近时之语言至翻译西典时,而又苦其不足。”百年来的西典译述,为汉语学术拓展自身作出了决定性的贡献。译五洲之学术,以裨华夏学术,迄今仍为中国学者之一大务。近十余年来,译述之业日渐向纵深和广度扩展。

基督教学典是西方思想文化的基本组成部分之一,然而,在百年来的西典汉译事业中,基督教学典的译述却至为单薄。40年代,美国汉学家章文新博士创设“基督教历代名著集成”翻译计划,与我国学者谢扶雅教授等共同致力编译,至60年代已成32部。《集成》开创了基督教典籍的汉译事业,但也有历史的局限:选题系统性强而译述零碎(不少典籍为节译);汉译表达不尽人意,可读性不臻理想,对19世纪以来的学典顾及较少,而且,《集成》未完成预定规划而告终。

本文库愿承继前辈学者汉译基督教学典未尽之业,以补百年来汉译西典文业之阙。

基督宗教的历史有社会和学术两个层面。社会层面是基督教会的形成和发展史;学术层面是基督信理在神学、哲学、

伦理思想、文学艺术中的表达。这两个层面尽管有关联,仍各具不同的形态和品质。本文库定名为“历代基督教学术文库”,表明文库仅涉及基督教的学术史文献,旨在丰富汉语学术典藏,加深对西方文化的了解与认识。

文库分为两个系列:Ⅰ.古代系列(希腊化时代至中古末期);Ⅱ.现代系列(16世纪至20世纪)。选题不限于历代神学家的著述,也包括历代重要哲学家、文学家的学术著述。

文库的编译工作由中国人文学者从事,并邀请海内外资深学者为学术顾问。此类学典的汉译事业在整个西学汉译事业中仍显年轻,百年来积累的译述经验不多,有的甚至是初尝,如东正教学典的汉译,在术语酌定方面,尤为艰难。译述之辞不达意乃至错误,实际难免,文库编译者诚盼学术界同仁不吝指教。

文库编、译者愿承中古汉语学者为丰富中国文化传播佛典之心智和毅力,愿文库有益于中国学术的现代发展,“安知不如微虫之为珊瑚与羸蛤之积为巨石也”。(章太炎语)

刘小枫博士

1993年11月于北京

中译本导言

杨克勤

香港建道神学院新约研究与圣经诠释学讲师

克莱门(Titus Flavius Clemens Alexandrinus, 约 150 - 220)的生平不详,后人只能从他的作品和当时并后期的学者之著作中略知一二。他是早期的基督教教父与哲学家,于公元 150 年左右生于亚历山大或雅典。^①他从小在一个非基督化的家庭长大,深受希腊哲学与神秘宗教的影响和熏陶。当他皈依基督教之后,定意追求真理,于是列游希腊、意大利、埃及、巴勒斯坦,以及近东的一些地方,且跟随老师严谨地做学问。他特别提到六位“蒙福与缅怀的人”所宣讲“简扼但生动的话”;虽然他没有透露他们的名字,但这六位无疑是基督徒学人。最后一位是他在埃及亚历山大城基督教教义学校(Catechetical School)认识的校长,班达奴斯(Pantaenus)。^②克莱门说班达奴斯十分敬虔,是最伟大的老师。后来克莱门接任了他的职责(后者可能在公元 189 年已经去近东宣教了),^③并安顿下来,在该校任教二十多年。同时他也成为亚

① 参 Epiph., aer., 32. 6。

② 参 Stromata, lib. i. c. v。

③ 参 Eusebius, Hist. Eccl., 6. 6。

亚历山大教会的会督。^① 当塞威鲁斯(Severus)在公元 202 年逼迫基督徒时, 克莱门不得不离开亚历山大。卡拉卡拉(Caracalla)统治期间, 他曾暂居耶路撒冷。后来, 他被委派传送耶路撒冷主教亚历山大的一封信到安提阿教会。那封信描写他为“克莱门, 蒙福的会督, 一个德高望重、尊贵和受敬仰的人……他忠心维护并拓展上帝的教会”。亚历山大是克莱门的学生, 也是俄里根(Origen)的同学。克莱门不久后就去世了(大约公元 220 年)。亚历山大几年后写信给俄里根, 提到与班达奴斯一起的克莱门是一个“蒙福的人, 他为我们开辟一条路, 让我们可以继续前行”。亚历山大也称赞克莱门为“对他有极大帮助的老师”。圣西利(St. Cyril of Alexandria)认为克莱门“是一个博学多才的学者, 尤其在希腊思想的学问上做得比任何人都优秀”。狄奥多莱(Theodoret)认为他“超越我们所有的人, 他是个圣人”。圣杰罗姆(St. Jerome)认为他是古人中最有学识和修养的人, 而优西比乌斯(Eusebius)则说他是独一无二的基督教哲学家。

克莱门的著作有:

(一)《劝勉希腊人》(λόγος ὁ προτρεπτικὸς πρὸς Ἕλληνας)——一本宣教性质的书, 劝勉希腊人归信基督教。作者以强烈尖锐的字眼描述希腊诸神和民众文化的堕落、无耻与淫乱, 并依据圣经, 以清晰、雄辩的论证, 说明耶稣为世人的救主。

(二)《导师》(παιδαγωγός)——写给那些已经从黑暗与

^① 参 Hieron., Lib. de Viris Illustribus, c. 38; Ph., Bibl., 3。

罪恶中被拯救出来的基督徒读者,教导他们基督教的道德与礼节,塑造他们的性格,并仿效基督为他们的导师。作者在第一部分指出导师的人格、功能、方法和目的。它是上帝之道与儿子,所以第一部分也提及它的智慧、信实与公义。第二和第三部分才写出基督徒应有的生活准则。

(三)《杂文集》八卷(Stromateis 或 Miscellanies; Σ-τρωματεῖς)——主要针对诺斯底主义的知识论,内容提出基督教哲学才是真正的知识,而人们必须有信心才能引至更高的知识。

(四)一篇名为《谁是得救的富人?》的短文(τίς ὁ σωζόμενος πλούσιος)——作者指出,耶稣不是要财主变卖财产,而是要他真正放下自己的灵魂。

克莱门的一些著作属于残篇,如《先知选集》。不少作品已经遗失,其中较重要的包括《大纲》;这是一本圣经注释,《先知选集》可能亦属于这部作品。

克莱门的作品数量众多、风格雄伟、立论清晰、涉猎弘廓、思考深邃。他时常借用希腊哲学家、诗人、演剧家和历史学家的论述,对于柏拉图的文章,或荷马(Homer)和德谟克利特(Democritus)的字句,他都了如指掌。有关希腊怪异或罕见的习俗,他也曾引述过至少三百个大小作家。在古希腊的学者中,他最敬佩的肯定是柏拉图;柏拉图的表达风格与理念成为克莱门的模范。他引用圣经的论述更是详尽,《劝勉希腊人》也可被看成是一本为圣经文学而写下的宣教注释书。

以下按照当时的修辞学的格式,划出《劝勉希腊人》中的纲领次序,并解释各论点的内容与特色:

引言(第一章):其中包含论题——作者引述希腊神话透过灵感和音乐所产生的能力和奇迹,但作者却阐明上帝的道更加实际,它的能力在于拯救人类从捆绑至神圣,并赐予宇宙次序与和谐。它是新歌,也是旧曲,因为它是起初的,也是末后的,因此全心都当赞美、歌颂它。只有它启示真理给人类,俄尔甫斯(Orpheus)、安菲翁(Amphion)和阿里翁(Arion)都是欺哄人的,他们并不是真理的启示者;上帝的道才是新歌。这新歌使瞎眼的看见、耳聋的听见、行差踏错的回归正途,更使罪人认识神,与神复和。古时,上帝多方透过异象和先知的口晓喻我们,如今它自己说话,并且道成肉身,为要使人得救。

论证一(第二章):神秘宗教的无神论——作者指称神秘宗教已落伍、过时,并详细描述神秘宗教的起源,如阿佛罗狄忒(Aphrodite)、德墨忒尔(Demeter)、阿提斯和库柏勒(Attis and Cybele)、珀耳塞福涅(Persephone)、狄俄尼索斯(Dionysus)、科里班忒斯(Corybantes)、卡贝里(Cabeiri)和埃留西斯人(Eleusinian)。这些神秘诸神既不圣洁又淫乱,赫拉克利特(Heraclietus)也曾批判过他们。这段论证更指出神秘宗教的荒唐与愚昧。作者认为希腊人因为相信多神而成为无神论者,基督徒才是有神论者。

论证二(第二与三章):希腊诸神为偶像——作者提出拜偶像的七个原因:天体星球的神性化;地上土产的神性化;以诸神来解释灾难;有感情的诸神;有人性的诸神;荷马的

诸神；英雄的神圣化。可是，诸神的人性是堕落的；他们既然有人的感情与欲望，又怎能成为神？希腊人称呼他们的神为愚蠢、无聊和下流的。宙斯曾活着，现已死了。希腊诸神不是神，而是恶魔。连埃及的动物诸神芳比希腊诸神好，连人也比这些诸神更高超、圣洁。另外，希腊诸神要求人们献祭；他们十分野蛮，任意杀害人与畜生，把神庙变成恐怖的坟墓。

论证三(第四章)：雕像崇拜为无知——木和石的雕像是人造的，而上帝的形象却是在理念中。雕像没有生命，也没有感情(这些连虫儿都有)。雕像其实是人类的玩具，是经人加工后的手工艺品；亚历山大里亚的撒拉皮斯(Sarapis)和安提诺俄斯(Antinous)都只是人工的雕凿和人造的神，而安提诺俄斯的坟墓亦成了神庙。艺术的魅力诱人陷入偶像的敬拜，所以要毁坏它。其实诸神都自身叛保，他们可能被偷或被火和地震毁坏，他们也在雕匠的控制之下。它们没有生命，连最低等的动物都比它们更有能力。与诸神的低落道德相比之下，基督徒是按照神的形象造的，他们不能拜雕像，乃要寻求真神。作者在论证结束前劝勉读者，不可崇拜神的创造物，应该崇拜创造主。

论证四(第五与六章)：希腊哲学的见证——早期哲学家认第一律、无限或理念为上帝。唯物论者却把物质当成第一因，他们是无神论和化外人的起源；敬拜物质比敬拜形象来得更早。斯多亚认为神存在于万物中；逍遥派认为神

是宇宙的灵魂；伊壁鸠鲁认为神已不再关心这世界了。柏拉图是正确的向导者，因为他认识真神的尊严，认定上帝是一切的标准，而他的认识不是从化外人而是从希伯来人学来的。安提斯提尼（Antisthenes）、色诺芬（Xenophon）、苏格拉底（Socrates）、克莱安塞斯（Cleanthes）和毕达哥拉斯（Pythagoras）都认识真理。

论证五（第七章）：希腊诗歌的见证——虽然诗歌有其虚构性，但却能见证真理的存有。作者引用阿拉图斯（Aratus）、赫西俄德（Hesiod）、欧里庇得斯（Euripides）、索福克勒斯（Sophocles）、米南德（Menander）和俄尔甫斯（Orpheus），指出他们对真理的认识。荷马（Homer）和其他诗人也批判诸神和偶像。

论证六（第八与九章）：希伯来先知的见证——圣经的话语虽然简单，却有力量。耶利米、以赛亚、摩西、何西亚和所罗门的预言都宣讲神的审判与能力，并论述独一真神的智慧与它对人的爱。基督更有权威地道出上帝邀请我们成为它的儿女；若我们不成为上帝的儿女，我们就选择了审判。它“今天”就呼唤我们进入它的恩典。救赎是无价之宝，但我们却可以用信心和爱心来领受。作者阐明古老的旧约圣经对当时的人的適切意义。

论证七（第十章）：传统习俗的引证——传统习俗拦阻人成圣，使人制造偶像，但上帝却将天地都给了人类，而上帝的道就是它的真形象。习俗的基础是无知。人是有神性的受

造者,所以,信徒必须顺服上帝的话语,并寻求上帝。作者劝勉读者放弃传统习俗,像小孩放弃幼稚的行为一般;正义的人应该像上帝,而不是像偶像、诸神、蛆虫和猪猡。上帝赐给人类内在的善良和心灵的真实,追求真理与真神是自然、应该信任的。诸神不但没有永生,他们连生命也没有。如果我们敬拜雕像,我们就变得像雕像。上帝透过人,而不是动物或受造物,向我们传达讯息,况且上帝的道是它神圣的形象,也是人心中道的形象。那些寻求上帝的人必然得到永生。

论证八(第十一章):上帝的救赎计划——人本是无罪和自由的,却在罪中堕落。道成了肉身,死在十字架上的基督救赎了人类。人若肯接受上帝的道,他所得到的将比他所放弃的更多。这道从天而来,他是人类的导师。道使人脱离罪恶,并带他们到上帝那里。他赐光明,使人们可以活在光明中;归属基督的人必须宣布这个好消息。作者最后劝勉读者信从上帝,模仿他,传扬他,因为信他的心必然承受他的国。

劝勉为结(第十二章):作者最后劝勉读者选择生命,免于死亡。作者希望读者认识基督为救主,因为十字架是救赎的记号。基督必然赐安息与永生。真理就在眼前,不必徘徊在无知中;每个人都必须作决定,离开无知,与神和好,跟随基督。

克莱门引述其他作品的主要目的是借用广泛的材料来加

强他的论证,他的构思和选材(Invention)的假设是,各处的阳光都来自同一个太阳,一切真理都是上帝的真理,一切美善都属于上帝;这也使克莱门有坚实的信念和广阔的心胸。克莱门的这种假设面对每一个时代的人所要处理的问题:将崭新的真理与古旧的传统融合的方法,以及其合法性的问题。克莱门身处第二世纪,那时基督教已经不再是初露的微光和被逼迫的社群;虽然它并未根深蒂固地成为社会的栋梁,却已渐渐成为社会的主流文化思想(或许与今天一些区域性的基督教不一样)。当时基督教圈子中有不少知识人尝试为自己的信仰与文化寻求系统性的整合,这是从前的基督徒所未经历的。除此之外,基督徒学人也尝试为信仰神学与社会文化思想作辩护性的解释,并处理基督教的启示真理与传统思想的关系:两者是否彼此排斥?前者是否优于后者,抑或后者也加强前者的启示权威?希罗的文化思想是否能与犹太基督教的思想融汇贯通?这些就是克莱门在《劝勉希腊人》中所针对的主要问题。克莱门本身从一个希腊哲学家转身为基督教学者,能清晰并有说服力地处理这些问题。他认为希腊文化思想不能全盘丢弃;对他来说,希腊哲学与犹太预言是站在同一个水平线上的,两者都是基督到来的开路者。希腊哲学有神圣知识的倒影,所以它不可能从黑暗荒谬的源头而来。

克莱门对真理合一源头的肯定使他勇于将希腊哲学与基督教神学相提并论,甚至以希腊哲学来引证基督教神学的合法与合理性。这可能也是由于对象的问题,因为克莱门所要说服的不是基督徒,而是希腊的非信徒。《劝勉希腊人》的对象显然是属于后者,故克莱门在选材方面用了希腊人所熟悉、有权威的遗产来证明基督教的真理是一切知识的源头。如果

对象是希腊信徒,他或许会以圣经的资料来解释希腊哲学的合理性;除了圣经真理之外,某些文化中显然也有真理。当克莱门提到希腊哲学中有上帝的启示时,他承认这高尚的哲学对民众道德与宗教的影响是何等的薄弱和微不足道。《劝勉希腊人》一书尖锐地抨击希腊人的生活表现。克莱门详尽地描述神秘宗教,并讽刺它们无知与无耻的礼仪和淫乱。希腊诸神拥有人的堕性和情感,克莱门嘲笑他们的无助与捆绑。克莱门也猛烈地批判希腊人拜偶像的愚昧;真神怎能在形象中表彰呢?此外,他也谴责希腊雕像的荒唐与可耻。

克莱门指出,希腊哲学家(尤其是柏拉图或埃斯库鲁斯[Aeschylus])和诗人曾经教导上帝独一无二和尊贵的属性,他是那位至善至美者。当然,最伟大的见证和引证仍然是历代希伯来先知的教导;透过他们,上帝给予人类完美、真实的启示。希腊人不能接受这特殊启示的主要原因是由于传统习俗的拦阻,所以他们必须放弃这一切,接受基督之道,成为上帝的儿女。

五百年前,苏格拉底和柏拉图也曾经提出希腊诸神的道德问题,但他们并没有办法改进当时人们所面对的问题。如今,像克莱门这种基督教神学家,竟然能号召社会中的基督徒接受更高、更神圣的神性,并响应更高的道德要求。他曾经是希腊宗教的敬奉者,如今却成为基督的门徒,所以他必须献上一切能力与智慧来改变那弯曲的世代。

克莱门对希腊神秘宗教的描述无疑是过分的夸张,他只字不提他们的美善,但克莱门的意图是显而易见的:在他的对比手法中,基督教的神圣观与道德观确实比希腊的神圣观和道德观更高尚与真实。神秘宗教的影响遍及大街小巷、街市

或住家、餐宴或游行。今天,我们可以在抽离的社会脉络中欣赏神秘宗教,看出它们的好处,但是对克莱门与当时的人来说,神秘宗教与整个社会的意识结构和生活情操是不能分解的。克莱门的护教作品《劝勉希腊人》可能写得不客观,但时间与局势导致他这么苛刻严厉,因为神秘宗教是基督教最主要的手。除非我们了解他所面对的时势,不然我们必会因克莱门的表态而生畏。

从克莱门的辩解中,我们不但可以看出他肯定了福音的独一无二与高超价值,也可以看出他重视福音对社会的造就能力与改变功能。他拆毁了希腊人的多神主义信念,并宣扬基督教为世人所需要的救恩。基督教的真理不只是个人信仰的兴趣,更与社会伦理道德有密切的关系。基督所赐的永生与希腊多神或无神主义的无知和道德堕落形成对照;道的启示不是宗教信仰的私事,而是关系到人类寻求智慧、走向光明的惟一大道。

克莱门的宣教热诚与辩论修辞强而有力。他引用了不少当时的修辞学技巧,譬如反讽、引述、修辞问题等。这本宣教著作不但引用许多圣经材料,也引用很多读者所熟悉的希腊人文史哲材料。当这两个思想层面相遇时,克莱门以上帝之言(道)为轴心,使他的辩解突显上帝救赎的大爱与智慧的真理。他不只引用圣经,因为一来以经解经的诠释不一定解得通,二来读者肯定不会明白;克莱门的智慧在于以读者能明白的材料来解释圣经的话语。这种做法不但具说服力,更使圣经真理在诠释的过程中批判了希腊既有的文化遗产,撤除荒谬的部分,并启发和更新美善的部分。对读者的希腊文化思想来说,克莱门这本书已作了[救赎]的第一步。

这个中译本是据希腊文/英文对照本翻译的,除《劝勉希腊人》外,另收入克莱门的三篇短作,作为附录,可合而参研。书中的注释大多据英译者注编写,对理解原文颇有帮助,亦反映了英译本的研究水平。

提 要

劝勉希腊人

引言

导论(第一章)

希腊传说中的吟游诗人据说曾凭借音乐的力量完成过奇迹。不过,新的吟游诗人,福音,在现实生活中做着更伟大的工作。他的力量通过使人们摆脱奴役和恶魔而显示出来;也显示于赋予宇宙以秩序与和谐。他是新生的诗歌;然而又是古老的诗歌,因为他就是“太初”,只有他向人们昭示上帝。

希腊神秘仪式的描述(第二章第一~十二段)

神殿、神谕、圣泉和圣树现在已经过时了。神迹;“神秘”这个词的演变;神秘仪式的创造者。阿佛洛狄忒、德墨忒尔、阿提斯和库柏勒的神秘仪式;珀耳塞福涅的神话;狄俄尼索斯的神秘仪式;科里班忒斯和卡贝里的仪式;埃留西斯人的仪式。这些神秘仪式皆渎神不敬;赫拉克利特对神秘仪式的反驳。真正的无神论者不是基督徒,而是希腊人。

希腊诸神的描述(第二章第十三段~第三章结束)

盲目崇拜的七个原因。许多同一名称的神。诸神其实是人;